



# Traditioneller Adventskalender

## Традиційний адвент-календар

Dieser Brauch war zunächst gedacht, um die Vorfreude und die Spannung der Kinder auf das Weihnachtsfest zu steigern. Der Kalender ist ursprünglich aus Karton und enthält ein Weihnachtsmotiv mit 24 nummerierten Türchen. Ab dem 1.12. darf jedes Kind, das einen Adventskalender besitzt, täglich ein Türchen öffnen, und zwar das Türchen passend zum betreffenden Monatstag. Dahinter befinden sich kleine Bilder oder heutzutage Süßigkeiten. Adventskalender mit verschiedenen Motiven gibt es überall zu kaufen. Manchmal gibt es in den Familien selbstgebastelte Adventskalender mit 24 kleinen nummerierten Päckchen. Leider ist dieser Brauch in den letzten Jahren von der Schokoladenindustrie sehr kommerzialisiert worden, es gibt Adventskalender in verschiedensten Grüßen, auch für Erwachsene, mit verschiedensten Inhalten und zum Teil sehr teuer.

Der Adventskalender in jetzt bekannter Form ist vermutlich 100 Jahre alt. Die vorweihnachtliche Ungeduld ihrer Kinder veranlasste Eltern schon Mitte des 19. Jahrhunderts, sich Zählhilfen auszudenken. Die schwäbische Pfarrersfrau Selma Lang nähte z.B. 24 "Wibele" (ein Gebäck) auf einen Karton. Jeden Tag ab 1. Dezember durfte ihr Sohn eines aufessen. Der hat später als Teilhaber einer lithografischen Anstalt den ersten Adventskalender gedruckt. Zunächst war das nur ein Ausschneidebogen und ein Karton. Er hatte also noch keine Türchen. Und es gab immer wieder neue Versionen (in 30 Jahren etwa 40

verschiedene). Die Firma löste sich dann auf, aber der Siegeszug des Adventskalenders war nicht mehr aufzuhalten.

Цей звичай спочатку мав на меті посилити дитяче очікування та хвилювання перед Різдвом. Календар виготовлений з картону і містить різдвяний мотив з 24 пронумерованими дверцятами. З 1 грудня кожна дитина, яка має адвент-календар, може відкривати по одній дверцяті в день, яка відповідає дню місяця. За дверцятами знаходяться маленькі картинки або, в наш час, солодощі. Адвент-календарі з різними мотивами можна купити скрізь. Іноді сім'ї роблять власні адвент-календарі з 24 маленьких пронумерованих пакунків. На жаль, в останні роки цей звичай став дуже комерціалізованим завдяки шоколадній промисловості. Існують адвент-календарі з різноманітними привітаннями, в тому числі і для дорослих, з найрізноманітнішим змістом, і деякі з них дуже дорогі.

Адвент-календар у його нинішньому вигляді налічує, мабуть, 100 років. Передріздвяна нетерплячість дітей спонукала батьків придумати лічилки ще в середині 19 століття. Наприклад, дружина швабського пастора Сельма Ланг пришила до картонної коробки 24 "вібеле" (тістечка). Щодня, починаючи з 1 грудня, її син міг з'їсти по одному. Пізніше, як партнер у літографічній компанії, він надрукував перший адвент-календар. Спочатку це був просто вирізаний аркуш і картонна коробка. Він ще не мав дверцят. І завжди були нові версії (близько 40 за 30 років) різні). Потім компанія розпалася, але тріумф адвент-календаря було вже не зупинити.





# Es treibt der Wind im Winterwalde...

## Гонить вітер в зимовому лісі...

*Gedicht von Rainer Maria Rilke  
(österreichischen Lyriker und Erzähler,  
\* 04.12.1875, † 29.12.1926)*

Es treibt der Wind im Winterwalde  
Die Flockenherde wie ein Hirt,  
Und manche Tanne ahnt, wie balde  
Sie fromm und lichterheilig wird.  
Sie lauscht hinaus. Den weissen Wegen  
Streckt sie die Zweige hin bereit  
Und wehrt dem Wind und wächst entgegen  
Der einen Nacht der Herrlichkeit.

*Вірш Райнера Марлі Рільке (Австрійська лірична  
поетеса та оповідачка,\* 04.12.1875, †  
29.12.1926)*

Гонить вітер в зимовому лісі...  
Вітер в зимовому лісі  
Зграю сніжинок, як пастух,  
І кожна ялинка відчуває, як скоро  
Вона стане благочестивою і святою від світла. Вона  
прислухається. Білосніжними стежками Вона  
простягає свої гілки  
І чинить опір вітру і росте до до  
єдиної ночі величі.





# Adventskranz

## Різдвяний вінок

### Deutsch:

Das Wort „Advent“ ist abgeleitet vom lateinischen „adventus domini“ und bedeutet so viel wie „die Ankunft des Herrn.“ Der Advent beginnt am vierten Sonntag vor Weihnachten. In christlichen Kirchen ist es eine Zeit froher Erwartung und der Vorbereitung auf die Feier der Geburt Christi an Weihnachten. Heutzutage gibt es in Deutschland Adventskränze in den meisten Kirchen und in vielen Haushalten; auch in Geschäften oder in Hotels. Dieser Brauch ist nicht besonders alt. Es war ein protestantischer Pfarrer in Hamburg, J.H. Wichern, der den ersten Adventskranz geschaffen hat. Er hatte ein Kinderheim, namens „Rauhes Haus“, für arme Kinder gegründet. Während der Adventszeit, wenn er mit den Kindern seiner Schule betete und sang, fragten die Kinder täglich, ob Weihnachten schon gekommen sei. Da kam er 1839 auf die Idee, einen großen Holzreif, der von einem Wagenrad stammte zu nehmen und darauf 20 kleine rote und 4 große weiße Kerzen zu befestigen. Während der Adventszeit wurde nun werktags eine kleine rote und sonntags eine große weiße Kerze angezündet. So konnten die Kinder sehen, wie lange sie noch warten mussten. Dieser Brauch verbreitete sich in Deutschland in den protestantischen Kirchen. Später wurde der Adventskranz kleiner und nur noch mit 4 Kerzen geschmückt. Es dauerte bis in die 1920er Jahre, bis die katholische Kirche diesen Brauch übernahm. Vier Sonntage-vier

Kerzen-vier Namen passend zu den Lesungen. Zwei Beispiele: Da sich der erste Sonntag im Advent auf die Patriarchen des Alten Testaments bezieht, die die Vorfahren von Jesus waren, kann man diese Kerze als Kerze der Hoffnung bezeichnen. Die Lesungen des vierten Sonntags weisen auf die Verkündigung von Christi Geburt hin, so dass dies die „Engels-Kerze“ wäre. Sie bezieht sich auf das „Magnifikat“ von Maria. Symbolik: Der Kranz hat die Form eines Kreises-kein Anfang und kein Ende, er steht also für die Ewigkeit Gottes. Das Grün der Tannenzweige gilt als Lebens- und Hoffnungszeichen. Die Kerzen, die von Woche zu Woche mehr Licht in die Dunkelheit bringen, lassen uns mit der Geburt Christi eine neue, hellere Zeit hier auf Erden erhoffen. Schon kleine Kinder kennen bei uns den Reim:

Advent, Advent, ein Lichtlein brennt!  
Erst eins, dann zwei, dann drei, dann vier.  
Dann steht das Christkind vor der Tür!





# Adventskranz

## Різдвяний вінок

### Українська:

Слово "Адвент" походить від латинського "adventus domini", що означає "прихід Господній". Адвент починається в четверту неділю перед Різдвом. У християнських церквах це час радісного очікування та підготовки до святкування народження Христа - Різдва Христового. Нині у Німеччині різдвяні вінки є у більшості церков та у багатьох домівках, а також у магазинах та готелях. Цей звичай не є особливо давнім. Вперше адвентський вінок створив протестантський пастор з Гамбурга Й.Г.Віхерн. Він заснував дитячий будинок "Rauhes Haus" для бідних дітей. Під час Різдвяного посту, коли він молився і співав з дітьми у своїй школі, діти щодня запитували, чи вже настало Різдво. У 1839 році йому спало на думку взяти великий дерев'яний обруч від колеса воза і прикріпити до нього 20 маленьких червоних і 4 великі білі свічки. Під час Великого посту в будні дні запалювали маленьку червону свічку, а в неділю - велику білу. Таким чином діти могли побачити, як довго їм доведеться чекати. Цей звичай поширився в Німеччині в протестантських церквах. Згодом різдвяний вінок став меншим і прикрашався лише 4-ма свічками. Католицька церква прийняла цей звичай лише у 1920-х роках. Чотири неділі -

чотири свічки - чотири імені, які мають відповідати читанням. Два приклади: Оскільки в першу неділю Адвенту згадуються старозавітні патріархи, які були предками Ісуса, то цю свічку можна назвати свічкою Надії. Читання четвертої неділі вказують на Благовіщення народження Христа, тому це буде "Ангельська свічка". Йдеться про "Благовіщення" Марії. Символіка: Вінок має форму кола - без початку і кінця, тому уособлює вічність Бога. Зелень ялинових гілок - це знак життя і надії. Свічки, які з кожним тижнем приносять все більше світла в темряву, дають нам надію на новий, світлий час тут, на землі, з народженням Христа. Віршик знають навіть маленькі діти:

Адвент, Адвент, маленький вогник горить! Спочатку один, потім два, потім три, потім чотири. Тоді Немовля Христос стоїть за дверима



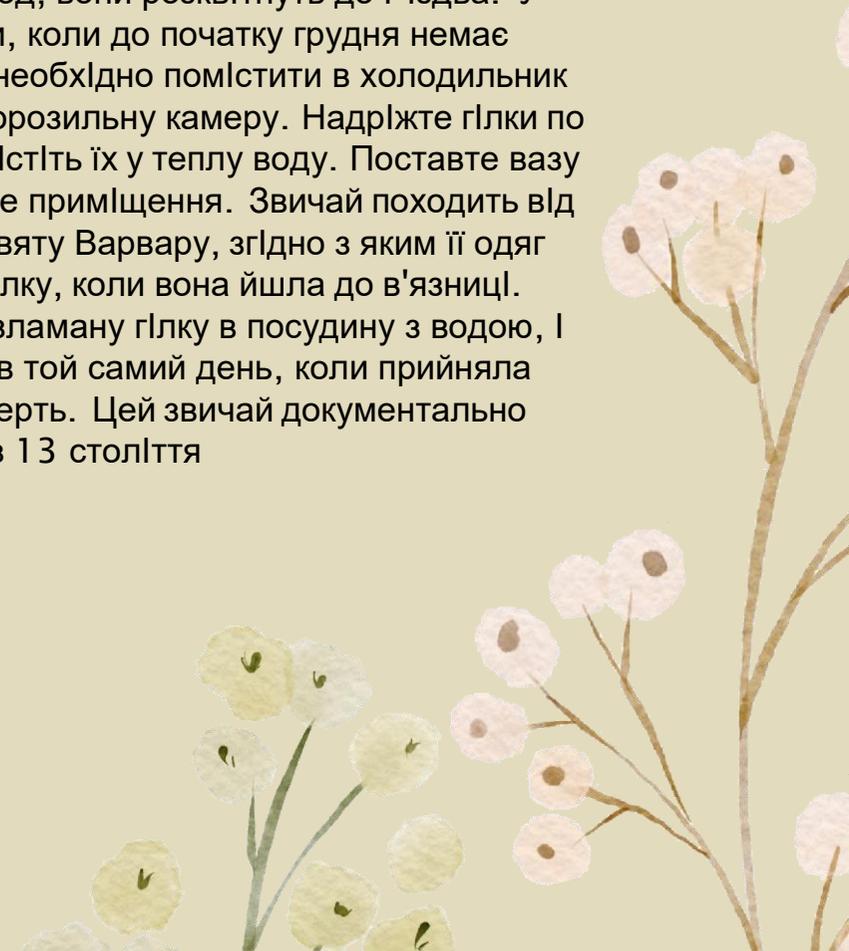


# Barbarazweige

## Барвінкове гілля

Barbarazweige sind Zweige von Sträuchern und Obstbäumen, die am 4. Dezember, dem Gedenktag der hl. Barbara geschnitten und in einer Vase in der Wohnung aufgestellt werden: Es werden Kirsch-, Apfel-, Pflaumen-, Holunder-, Rotdorn- oder Forsythienzweige genommen.. Vorausgesetzt, dass sie schon Frost oder zumindest Kälte gespürt haben, blühen sie bis Weihnachten auf. In sehr milden, bis Anfang Dezember frostfreien Jahren, muss man die Zweige dafür in den Kühlschrank oder gar in die Tiefkühltruhe legen. Die Zweige werden schräg angeschnitten und in lauwarmes Wasser gestellt. Die Vase kommt in ein mäßig warmes Zimmer. Der Brauch geht auf eine Überlieferung von der Heiligen Barbara zurück, nach der sie auf dem Weg in das Gefängnis mit ihrem Gewand an einem Zweig hängenblieb. Sie stellte den abgebrochenen Zweig in ein Gefäß mit Wasser, und er blühte genau an dem Tag, an dem sie das Martyrium erlitt. Nachgewiesen ist der Brauch seit dem 13. Jahrhundert.

Барвінкове гілля - це гілочки з кущів та плодових дерев, які зрізають 4 грудня, в день пам'яті святої Варвари, і ставлять у вазу в оселі: Беруться гілки вишні, яблуні, сливи, бузини, терну або форзиції ..... За умови, що вони вже відчували мороз або хоча б холод, вони розквітнуть до Різдва. У дуже м'які роки, коли до початку грудня немає морозів, гілки необхідно помістити в холодильник або навіть в морозильну камеру. Надріжте гілки по діагоналі і помістіть їх у теплу воду. Поставте вазу в помірно тепле приміщення. Звичай походить від переказу про святу Варвару, згідно з яким її одяг зачепився за гілку, коли вона йшла до в'язниці. Вона поклала зламану гілку в посудину з водою, і вона розцвіла в той самий день, коли прийняла мученицьку смерть. Цей звичай документально зафіксований з 13 століття



5

# Lebkuchenrezept

## Рецепт пряників

Von Andrea und Mike

Zutaten

Zitronat 200g

Orangeat 200g

Mandeln 250g

Haselnüsse 250g

oder Walnüsse

Eier 6

Zucker 400g

teilweise durch Honig ersetzen

Zimt 1 TI

Lebkuchengewürz 1 TI

Zitronenschale, ersatzweise Zitronensaft 1 TI

Rum, 1 TI

Puderzucker

Eier trennen, das Eiweiß trennen, mit Zucker schaumig rühren, dann alles andere unterheben, Teig auf Backpapier streichen, 20 Min bei 180 Grad backen, noch warm mit angerührter Mischung aus Puderzucker/Zitronensaft bestreichen. Nach dem Auskühlen! in kleine Stücke schneiden. Das Rezept ist für ein normales Backblech angelegt.

Від Андреа та Майка Інгредієнти

Цукати з лимонної цедри 200г апельсинова цедра цукати

200г Мигдаль 250г

Фундук 250г

або волоських горіхів Яйця

6 шт.

цукор 400г

частково замінити медом -

кориця 1 ч.л. Пряникова

спеція 1 ч.л.

цедра лимона, можна замінити лимонним соком 1

ч.л.

ром, 1 ч.л. цукрова

пудра

Відокремити яйця, відокремити яєчні білки, збити з цукром до утворення піни, а потім додати все інше, Викласти тісто на папір для випічки, Випікати 20 хвилин при 180 градусах, ще теплим обмазати сумішшю цукрової пудри і лимонного соку. Після охолодження! Нарізати невеликими шматочками. Рецепт розрахований на звичайну форму для випікання





# Knecht Ruprecht

## Кнехт Рупрехт

### Deutsch:

*Gedicht von Hans Theodor Storm, deutscher Lyriker und Schriftsteller (1817-1888)*

Von drauß` vom Walde komm ich her;  
ich muss euch sagen, es weihnachtet sehr!  
Allüberall auf den Tannenspitzen  
sah ich goldne Lichtlein blitzen  
und droben aus dem Himmelstor  
sah mit großen Augen das Christkind hervor.

Und wie ich so stolcht durch den finstern  
Tann, da rief´s mich mit heller Stimme an:  
"Knecht Ruprecht", rief es, "alter Gesell,  
hebe die Beine und spute dich schnell!  
Die Kerzen fangen zu brennen an,  
das Himmelstor ist aufgetan,  
alt und jung sollen nun  
von der Jagd des Lebens einmal ruh,  
und morgen flieg´ ich hinab zu Erden;  
denn es soll wieder Weihnachten werden!"

Ich sprach: "O, lieber Herre Christ,  
meine Reise fast zu Ende ist;  
ich soll nur noch in diese Stadt,  
wo´s eitel gute Kinder hat." -  
"Hast denn das Säcklein auch bei dir?"  
Ich sprach: "Das Säcklein, das ist hier;  
denn Äpfel, Nuß und Mandelkern  
essen fromme Kinder gern." -

"Hast denn die Rute auch bei dir?"  
Ich sprach: "Die Rute, die ist hier;  
doch für die Kinder nur, die schlechten,  
die trifft sie auf den Teil, den rechten!"  
Christkindlein sprach: "So ist es recht;  
so geh mit Gott, mein treuer Knecht!"

Von drauß`, vom Walde komm` ich her;  
ich muß euch sagen, es weihnachtet sehr!  
Nun sprecht, wie ich`s hierinnen find`! Sind´s gute  
Kind`, sind´s böse Kind`?





# Кнеcht Ruprecht

## Кнехт Рупрехт

### Українська:

*Вірш Ганса Теодора Шторма, німецького поета і письменника (1817-1888)*

Я прийшов з лісу;  
Мушу вам сказати, Різдво наближається!  
Скрізь на ялинових верхівках  
Я бачив, як миготіли золоті вогні і  
від воріт небесних  
Немовля Христос дивився великими очима.

І коли я йшов через темний ліс, мене  
покликали світлим голосом:  
"Кнехт Рупрехт,  
- покликали мене, -  
старий друже, "Піднімай  
ноги і вперед!  
Свічки починають горіти, Ворота  
небесні відчинені,  
Віднині і старі, і малі повинні  
від тяготінь життя колись відпочити, а  
завтра полечу на Землю;  
бо знову буде Різдво

Я сказав: "О дорогий Господи Христе!  
моя подорож майже закінчилася; Мені  
залишилося тільки поїхати в це місце, де  
є всі хороші діти".

- "А мішок з собою маєш?"

Я сказав: "Мішок, він тут;  
Для яблук, горіхів та ядер мигдалю  
Які благочестиві діти їдять із  
задоволенням".

- Чи маєш ти з собою жезл?"

Я сказав: "Жезл тут;  
Але тільки для дітей, поганих,  
він б'є їх по боку, по тому, по якому треба!"  
Христос сказав: "Правильно;  
Тож іди з Богом, мій дорогий Кнехт!"

Я прийшов з лісу;  
Мушу вам сказати, Різдво наближається!  
А тепер скажіть, що я тут бачу! Чи хороших дітей,  
чи поганих дітей?





# Knecht Ruprecht

## Кнехт Рупрехт

Der Knecht Ruprecht ist der Gehilfe des heiligen Nikolaus, der im Brauchtum des nördlichen und mittleren deutschen Sprachraums am Vorabend des 6. Dezembers zusammen mit dem Nikolaus Kinder zu Hause besucht. Das Gedicht „Knecht Ruprecht“ ist ein bekanntes Gedicht von Theodor Storm aus dem Jahre 1862. Es beinhaltet 34 Verse, die einen Paarreim aufweisen. Es wird oft von den Kindern in der Schule gelernt und zum Nikolaustag aufgesagt

Кнехт Рупрехт - помічник Святого Миколая, який за звичаєм північних та центральних німецькомовних країн напередодні 6 грудня разом зі Святим Миколаєм відвідує дітей вдома. Вірш "Кнехт Рупрехт" - відомий вірш Теодора Шторма 1862 р. Він містить 34 вірші, які мають попарну риму. Його часто вчать діти в школі та розповідають на День Святого Миколая.



7

# Ein Engel für Dich

## Янгола для тебе

Einen Engel für Dich, an Deiner Seite,  
einen Engel für Dich, der Dich begleitet.  
Einen Engel – ob Du ihn siehst oder nicht  
– einen Engel für Dich!

Ich weiß nicht, ob er Flügel hat und  
durch Deine Lüfte fliegt.

Ob er mit beiden Beinen fest im Leben steht,  
ob er Dich manchmal in seinen Armen wiegt,  
ich wünsche Dir einen Engel, der  
mit Dir deine Wege geht.

Einen, der sagt: „Stopp! Bleibe steh'n!  
Es ist besser, hier nicht weiter zu geh'n“.  
Und dann lässt er Dir wieder keine Ruh,  
„mach Dich auf den Weg, lauf zu!“

Einen, der dich tröstet in Deiner Traurigkeit,  
der dich geleitet durch manche Dunkelheit,  
und der immer wieder zu dir spricht:  
„Du schaffst das schon, fürchte Dich nicht!“

Янгола для тебе, поруч з тобою,  
янгола для тебе, який супроводжує тебе.  
Янгола - бачиш ти його чи ні  
- янгола для тебе!

Я не знаю, чи є у нього крила і і  
чи летить в твоєму повітрі.  
Чи стоїть він обома ногами міцно в житті, чи  
колише він іноді тебе на руках,  
Я бажаю тобі янгола, який  
йде своїм шляхом разом з тобою. Такого,  
який каже: "Стій! Не рухайся! Далі сюди  
краще не йти".

А потім він не дасть тобі спокій, "Іди  
своїм шляхом, біжи!"

Такого, який втішає тебе в твоїй журбі, який  
веде тебе крізь велику пільму,  
і який промовляє до тебе знову і знову: "Ти  
зможеш, не бійся!"



8

# Stern über Bethlehem

## Зрка над Вфлєємом

### Deutsch:

Text und Melodie: Alfred Hans Zoller, deutscher Komponist, Jazz-Pianist, Kantor und Organist. (\* 6. Oktober 1928 in Neu-Ulm; † 14. Oktober 2006, Neu-Ulm) .Eines der bekanntesten Weihnachtslieder der Neuzeit

Stern über Bethlehem, zeig uns den Weg  
Führ uns zur Krippe hin, zeig, wo sie steht  
Leuchte du uns voran, bis wir dort sind  
Stern über Bethlehem, führt uns zum Kind

Stern über Bethlehem, bleib bei uns steh'n  
Du sollst den steilen Pfad vor uns hergeh'n  
Führ uns zu Stall und zu Esel und Rind  
Stern über Bethlehem, führ uns zum Kind

Stern über Bethlehem, nun bleibst du steh'n  
Und lässt uns alle das Wunder hier seh'n  
Das da geschehen, was niemand gedacht  
Stern über Bethlehem, in dieser Nacht

Stern über Bethlehem, wir sind am Ziel  
Denn dieser arme Stall bringt doch so viel  
Du hast uns hergeführt, wir danken dir  
Stern über Bethlehem, wir bleiben hier

Stern über Bethlehem, kehr'n wir zurück  
Steht noch der helle Schein in unsrem Blick  
Und was uns froh gemacht, teilen wir aus  
Stern über Bethlehem, schein auchZuhause





# Stern über Bethlehem

## Зірка над Вифлеємом

### Українська:

Текст і мелодія: Альфред Ганс Цоллер, німецький композитор, джазовий піаніст, кантор і органіст. (\* 6 жовтня 1928, Ной-Ульм; † 14 жовтня 2006, Ной-Ульм) - одна з найвідоміших рідняних пісень сучасності.

Зірка над Вифлеємом, вкажи нам шлях  
Приведи нас до вертепу, покажи нам, де він стоїть  
Сяй своїм світлом нам попереду, доки ми не  
прийдемо туди  
Зірка над Вифлеємом, приведи нас до  
Сина Божого

Зірка над Вифлеємом, залишайся з нами  
Ти маєш пройти крутий шлях перед нами  
Приведи нас до стайні, і осла, і вола, і вівцю  
Зірка над Вифлеємом, приведи нас до Сина Божого

Зірка над Вифлеємом, тепер ти застигла  
І давайте всі разом побачимо те диво, яке тут  
є І давайте всі разом побачимо диво, яке відбувається  
Зірка над Вифлеємом, цієї ночі

Зірка над Вифлеємом, ми дісталися до цілі  
Бо ця бідлашна кошара приносить так багато  
Ти привела нас сюди, ми дякуємо тобі  
Зірка над Вифлеємом, ми залишаємося тут

Зірка над Вифлеємом, повертаймося  
Яскраве світло все ще в наших очах  
І ми поділимося радістю, яку знайшли  
Зірка над Вифлеємом, світись і у нас вдома

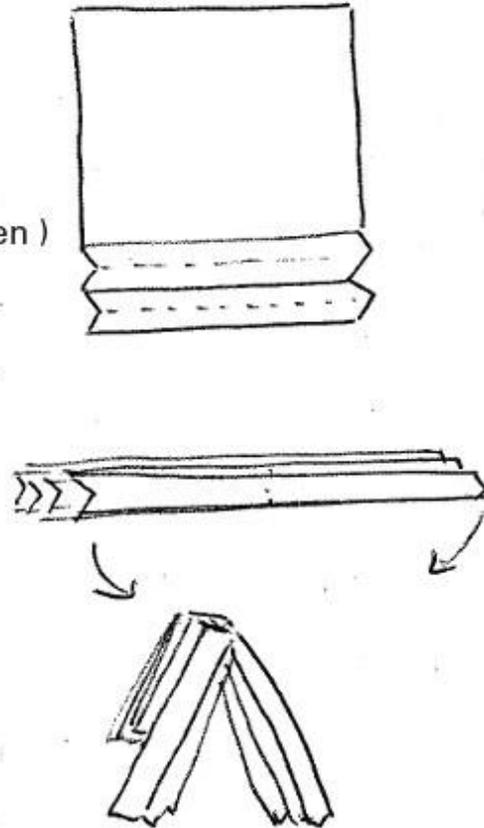




# Tannbaumschmuck basteln

## Виготовлення ялинкових прикрас

Hexentreppen falten:  
Eine als Körper,  
eine als Flügel  
( 4 cm schmaler schneiden )



In der Mitte zusammen-  
falten, Flügel auf Körper  
legen und in der Mitte  
zusammenbinden

Den Goldfaden durch die  
Holzkugel ziehen und  
oberhalb der Kugel und dem  
Engelshaar zusammenknoten



Die Flügel an den Körper  
kleben und in der Mitte des  
Körpers die Falten zusammen-  
kleben - so entsteht das  
Engelskleid



Auf den Knoten über den  
Haaren einen Stern kleben  
oder den Faden oberhalb  
des Knotens als Aufhänger  
benutzen

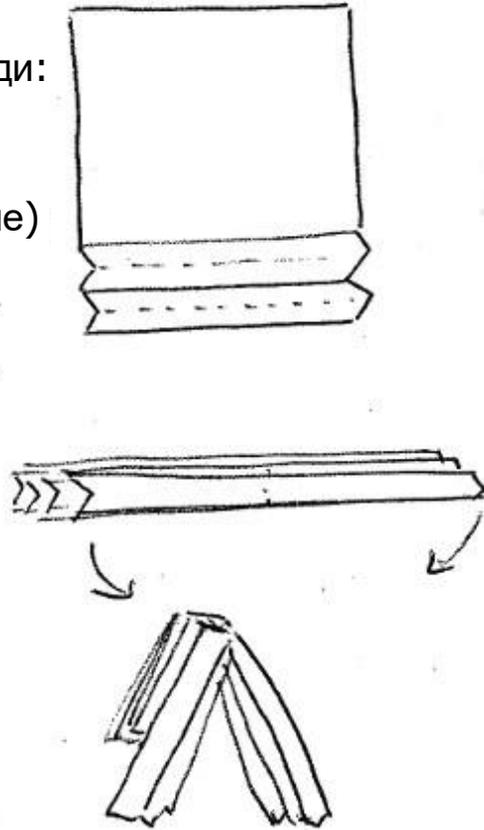




# Tannbaumschmuck basteln

## Виготовлення ялинкових прикрас

Склади в 1 дьомськ 1 сходи:  
Один як т 1 ло,  
одна - як крила.  
(вир 1 зати на 4 см вужче)



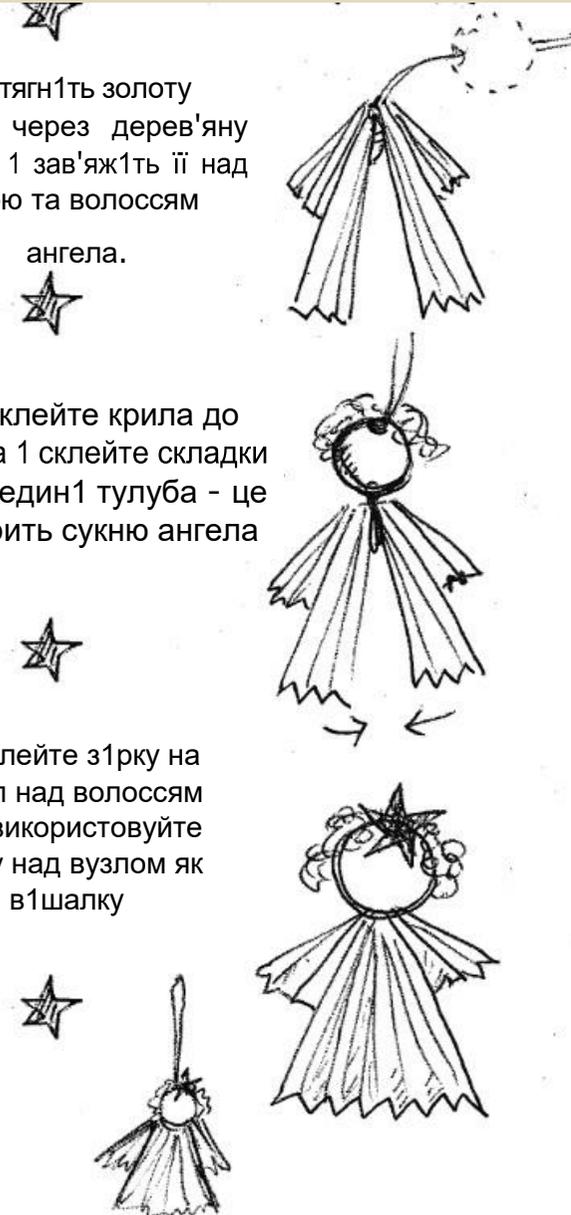
Склад 1 ть посередин 1,  
Крила до т 1 ла  
1 зав'язати посередин 1.

Протягн 1 ть золоту  
нитку через дерев'яну  
кульку 1 зав'яз 1 ть її над  
кулькою та волоссям

ангела.

Приклейте крила до  
тулуба 1 склейте складки  
посередин 1 тулуба - це  
створить сукню ангела

Приклейте з 1 рку на  
вузол над волоссям  
або використовуйте  
нитку над вузлом як  
в 1 шалку





# Macht hoch die Tür, die Tor macht weit

Відчиняйте навстіж двері, відчиняйте широко ворота

*Ein in Ostpreußen entstandenes Kirchenlied aus dem 17. Jahrhundert. Es gehört in allen deutschsprachigen christlichen Religionsgemeinschaften zu den bekanntesten und beliebtesten Adventsliedern und wurde auch in andere Sprachen übersetzt. Hier erste und letzte Strophe:*

Macht hoch die Tür, die Tor macht weit;  
Es kommt der Herr der Herrlichkeit,  
Ein König aller Königreich,  
Ein Heiland aller Welt zugleich,  
Der Heil und Leben mit sich bringt;  
Derhalben jauchzt, mit Freuden singt:  
Gelobet sei mein Gott,  
Mein Schöpfer reich von Rat.

Komm, o mein Heiland Jesu Christ,  
Meins Herzens Tür dir offen ist.  
Ach zieh mit deiner Gnade ein;  
Dein Freundlichkeit auch uns erschein.  
Dein Heiliger Geist uns führ und leit  
Den Weg zur ewgen Seligkeit.  
Dem Namen dein, o Herr,  
Sei ewig Preis und Ehr

*з1мн, написаний у Сх1дн1й Прусс1ї у 17 стол1тт1. Це одна з найв1дом1ших 1 найпопулярн1ших р1здвяних п1сень у вс1х н1мецькомовних християнських рел1г1йних громадах, а її також перекладено 1ншими мовами. Пропонуємо ваш1й уваз1 перший та останн1й куплети:*

Відчиняйте навстіж двері, відчиняйте широко ворота; Гряде  
Господь слави,  
Цар вс1х царств,  
Спаситель всього св1ту одночасно, Який  
несе з собою спас1ння 1 життя; Тому  
рад1йте, сп1вайте з рад1стю: Хвала  
Господу моєму,  
М1й творець, щедрий на поради.

Прийди, Спасителю м1й Ісусе Христе, Двер1  
мого серця в1дкрит1 для тебе.  
О, ув1йди з1 своєю мил1стю; Т воя  
доброта явилася 1 нам.  
Дух Тв1й Святий нехай веде 1 направляє нас Шлях  
до в1чного блаженства.  
В 1м'я Твоє, Господи,  
В1чна слава 1 честь 1мен1 Твоєму.





# Wann fängt Weihnachten an?

## Коли починається Різдво?

Wenn der Schwache dem Starken die Schwäche vergibt,  
wenn der Starke die Kräfte des Schwachen liebt,  
wenn der Habewas mit dem Habenichts teilt,  
wenn der Laute bei dem Stummen verweilt,  
und begreift,  
was der Stumme ihm sagen will,  
wenn das Leise laut wird und das Laute still,  
wenn das Bedeutungsvolle bedeutungslos,  
das scheinbar Unwichtige wichtig und groß,  
wenn mitten im Dunkel ein winziges Licht  
Geborgenheit, helles Leben verspricht,  
und du zögerst nicht, sondern du gehst, so wie du bist, darauf zu,  
dann, ja, dann fängt Weihnachten an.

*Rolf Krenzer*

Коли слабкий прощає слабкість сильного, коли сильний любить силу слабого,  
коли заможні діляться з малозабезпеченими, коли голосний затримуються з німим, і розуміє, що йому намагається сказати німий, коли тихий стає голосним, а голосний - тихим,  
коли значуще стає безглуздим, здавалося б, неважливе стає важливим і великим,  
коли серед темряви крихітний вогник обіцяє безпеку, світле життя,  
і ви не вагайтеся, а йдіть назустріч, такими, якими ви є,  
тоді, так, тоді починається Різдво.

*Рольф Кренцер*

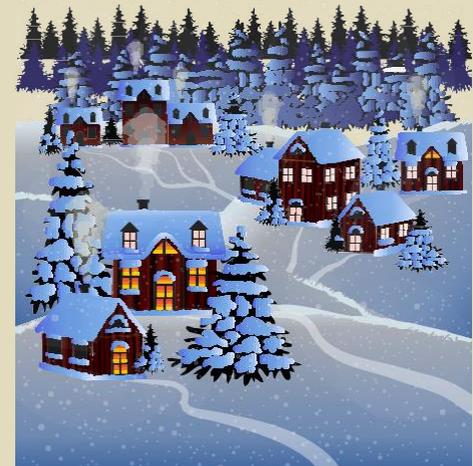
12

# Es wird schon gleich dunkel

## Скоро стемніє

Es wird schon gleich dunkel,  
es wird ja schon Nacht,  
drum komm ich zu dir her,  
mein Heiland, auf d'Wacht.  
Wir singen ein Liedlein  
dem Kindlein, dem kleinen.  
Du magst ja nicht schlafen,  
ich hör dich nur weinen.  
Hei-hei, hei-hei! Schlaf süß,  
herzliebs Kind!

Скоро стемніє, Вже  
вечоріє,  
Ось чому я йду до вас,  
Мій рятівник, на твоєму боці.  
Ми заспіваємо пісеньку  
маленькій дитині, маленькій дитині. Ви  
не любите спати  
Я чую лише твій плач.  
Хай-хо, хай-хо! Солодких снів, Моя  
люба дитино!



13

# Weihnachten

## Christmas

(Joseph von Eichendorff)

Markt und Straßen stehn verlassen,  
Still erleuchtet jedes Haus,  
Sinnend geh ich durch die Gassen,  
Alles sieht so festlich aus.

An den Fenstern haben Frauen  
Buntes Spielzeug fromm geschmückt  
Tausend Kindlein stehn und schauen,  
Sind so wunderstill beglückt.

Und ich wandre aus den Mauern  
Bis hinaus ins freie Feld,  
Hehres Glänzen, heiliges Schauern!  
Wie so weit und still die Welt!

Sterne hoch die Kreise schlingen,  
Aus des Schnees Einsamkeit  
Steigts wie wunderbares Singen -  
O du gnadenreiche Zeit!

The market and streets are deserted,  
Silently illuminates every house,  
I walk through the alleys with a sense of purpose,  
Everything looks so festive.

At the windows women have  
Colorful toys piously decorated  
A thousand little children stand and look,  
Are so wonderfully happy.

And I walk out of the walls  
Right out into the open field,  
Bright shine, happy shiver!  
How so wide and silent the world!

Stars entwine high the circles,  
From the snow loneliness  
Rises like wonderful singing -  
O you gracious time!





# Wir sagen euch an den lieben Advent

## Ми оголошуємо вам великий Адвент

### Deutsch:

*Von Heinrich Rohr, katholischer  
Kirchenmusiker und Komponist (\* 18. März  
1902 † 29. Dezember 1997)*

Wir sagen euch an den lieben Advent Sehet, die  
erste Kerze brennt

Wir sagen euch an eine heilige Zeit Machtet dem  
Herrn die Wege bereit Freut euch, ihr Christen!

Freuet euch sehr!  
Schon ist nahe der Herr

Wir sagen euch an den lieben Advent Sehet, die  
zweite Kerze brennt

So nehmet uns eins um das andere an Wie auch  
der Herr an uns getan

Freut euch, ihr Christen!  
Freuet euch sehr!

Schon ist nahe der Herr

Wir sagen euch an den lieben Advent

Sehet, die dritte Kerze brennt

Nun tragt eurer Güte leuchtenden Schein  
Weit in die dunkle Welt hinein

Freut euch, ihr Christen!

Freuet euch sehr!

Schon ist nahe der Herr

Wir sagen euch an den lieben Advent

Sehet, die vierte Kerze brennt

Gott selber wird kommen, er zögert nicht  
Auf, auf ihr Herzen, werdet Licht

Freut euch, ihr Christen!

Freuet euch sehr!

Schon ist nahe der Herr

Freut euch, ihr Christen!

Freuet euch sehr!

Schon ist nahe der Herr



# Wir sagen euch an den lieben Advent

## Ми оголошуємо вам великий Адвент

### Українська:

*Genptx Pop, католицький церковний музикант і композитор (\* 18 березня 1902 † 29 грудня 1997)*

Ми оголошуємо вам великий Адвент  
Ось, перша свічка горить  
Розповідаємо вам про святий час  
Приготуйте шляхи Господні  
Радійте, християни!  
Радійте ж сильно!  
Вже Господь близько

Ми оголошуємо вам великий Адвент  
Ось, друга свічка горить  
Приймайте нас по черзі  
Як це зробив для нас Господь Радійте,  
християни!  
Радійте ж сильно! Господь  
близько

Ми оголошуємо вам великий Адвент Ось,  
третя свічка горить  
Тепер несіть сяйво своєї доброти Далеко  
в темний світ  
Радійте, християни! Радійте  
ж сильно!  
Вже Господь близько

Ми оголошуємо вам великий Адвент Ось,  
четверта свічка горить  
Бог сам прийде, він не буде зволікати ваші  
серця, просвітліться  
Радійте, християни!  
Радіймо!  
Вже Господь близько  
Радійте, християни!  
Радіймо!  
Господь вже близько





# shchedryk, shchedryk, einem shchedrivka (Neujahrslied)

Eine kleine Schwalbe flog (in den Haushalt)  
Und begann  
zu zwitschern die Master  
zu rufen: "Komm raus, komm raus, O-Master (des  
Haushalts)  
Blick auf die Schafstall  
Dort werden die Mutterschafe sind eingebettet  
Und das Lämmchen haben  
Ihre Ware (Vieh) sind groß  
Sie werden haben eine Menge Geld, (indem sie zu  
verkaufen)  
Ihre Ware (Vieh) sind groß  
Sie werden eine Menge Geld haben, (durch  
Verkauf)  
Wenn kein Geld, dann Spreu: (aus der ganzen Korn  
ernten Sie)  
Sie haben eine dunkel eyebrowed (schöne) Frau "  
shchedryk, shchedryk, ein shchedrivka  
eine kleine Schwalbe flog

Shchedryk shchedryk, shchedrivochka  
Pryletila lastivochka  
Stala sobi shchebetaty  
Hospodarya vyklykaty  
"Vyydy, vyydy, hospodaryu  
Podyvysya na kosharu  
Tam ovechky pokotylys?  
A yahnychky narodyls?  
V tebe tovar ves? khoroshyy  
Budesh? maty mirku hroshey  
V tebe tovar ves? khoroshyy  
Budesh? maty mirku hroshey  
Khoch ne hroshey, to polova  
V tebe zhinka chornobrova"  
Shchedryk shchedryk, shchedrivochka  
Pryletila lastivochka





# Tochter Zion, freue dich!

## Рад й, дочка С ону!

Tochter Zion, freue dich!  
Jauchze laut, Jerusalem! Sieh,  
dein König kommt zu dir!  
Ja, er kommt, der Friedensfürst.

Tochter Zion, freue dich!  
Jauchze laut, Jerusalem!  
Hosianna, Davids Sohn,  
sei begrüßet König mild

Ewig steht dein Friedensthron,  
du des ew'gen Vaters Kind,  
Hosianna, Davids Sohn,  
sei begrüßet König mild!!

Рад1й, дочка С1ону!  
Радуйся вголос, Єрусалиме! Ось  
Цар ваш 1де до вас!  
Так, в1н 1де, Князь Миру.

Рад1й, дочка С1ону!  
Радуйся вголос, Єрусалиме!  
Осанна, сину Давид1в!  
Радуйся, Царю миру!

В1чний тв1й престол миру, В1чна  
батьк1вська дитина Осанна, сину  
Давид1в!  
Хай живе Цар Лаг1дний!



# 4 Kerzen

## 4 СВІЧКИ

### Deutsch:

Vier Kerzen brannten am Adventskranz. Es war ganz still. So still, dass man hörte, wie die Kerzen zu reden begannen. Die erste Kerze seufzte und sagte: "Ich heiÙe Frieden. Mein Licht leuchtet, aber die Menschen halten keinen Frieden, sie wollen mich nicht." Ihr Licht wurde immer kleiner und verlösch schließlich ganz. Die zweite Kerze flackerte und sagte: "Ich heiÙe Glauben. Aber ich bin überflüssig. Die Menschen wollen von Gott nichts wissen. Es hat keinen Sinn mehr, dass ich brenne." Ein Luftzug wehte durch den Raum und die zweite Kerze war aus. Leise und sehr traurig meldete sich nun die dritte Kerze zu Wort. "Ich heiÙe Liebe. Ich habe keine Kraft mehr zu brennen. Die Menschen stellen mich an die Seite. Sie sehen nur sich selbst und nicht die anderen, die sie lieb haben sollen." Und mit

einem letzten Aufflackern war auch dieses Licht ausgelösch. Da kam ein Kind in das Zimmer. Es schaute die Kerzen an und sagte: "Aber, aber; ihr sollt doch brennen und nicht aus sein!" Und fast fing es an zu weinen. Da meldete sich auch die vierte Kerze zu Wort. Sie sagte: "Hab keine Angst! Solange ich brenne, können wir auch die anderen Kerzen wieder anzünden. Ich heiÙe Hoffnung." Mit einem Streichholz nahm das Kind Licht von dieser Kerze und zündete die anderen Lichter wieder an.

*Elsbeth Bihler, Die vier Kerzen, aus: dies., Kommt und seht. (c) Lahn Verlag, Limburg, 8. Aufl. 1997.*



# 4 Kerzen

## 4 свічки

### Українська:

На Різдвяному вінку горіли чотири свічки. Було дуже тихо. Настільки тихо, що було чути, як свічки почали розмовляти. Перша свічка зітхнула і сказала: "Моє ім'я - мир. Моє світло світить, але люди не дотримуються миру, вони не хочуть мене". Її світло ставало все меншим і меншим і, нарешті, згасло зовсім. Друга свічка замерхнула і сказала: "Мене звать Віра. Але я зайва. Люди не хочуть знати про Бога. Мені немає сенсу більше горіти". По кімнаті подув вітерець, і друга свічка згасла. Тихо і дуже сумно заговорила третя свічка. "Мене звать любов. Я не маю більше сил горіти. Люди відсунули мене в сторону. Вони бачать тільки себе, а не тих, кого мали б любити". І з останнім спалахом і цей вогник згас.

Потім до кімнати зайшла дитина. Вона подивилася на свічки і сказала: "Але, але, ви ж повинні горіти, а не гаснути!". І ледь не почала плакати. Потім заговорила четверта свічка. Там було написано: "Не бійтеся! Поки я буду горіти, ми можемо запалити інші свічки. Мене звать Надія". За допомогою снірика дитина брала вогонь від цієї свічки і запалювала інші вогники.

*Ельсбет Бтлер, Чотири свічки, з: ось, Прийди і подивись. (с) Lahn Verlag, Лтмбург, 8-е видання 1997 року.*



# O Tannenbaum, o Tannenbaum

## O ялина моя, о ялина моя

O Tannenbaum, o Tannenbaum,  
Wie grün sind deine Blätter.  
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,  
Nein, auch im Winter, wenn es schneit.  
O Tannenbaum, o Tannenbaum,  
Wie grün sind deine Blätter!

O Tannenbaum, o Tannenbaum,  
Du kannst mir sehr gefallen!  
Wie oft hat schon zur Weihnachtszeit  
Ein Baum von dir mich hoch erfreut!  
O Tannenbaum, o Tannenbaum,  
Du kannst mir sehr gefallen!

O Tannenbaum, o Tannenbaum,  
Dein Kleid will mich was lehren.  
Die Hoffnung und Beständigkeit  
Gibt Mut und Kraft zu jeder Zeit.  
O Tannenbaum, o Tannenbaum,  
Dein Kleid will mich was lehren.

О ялина моя, о ялина моя,  
ти в зелень уся одягнена.  
Не тільки влітку, в жарку спеку, а  
й під сніговою пеленою,  
о ялина моя, о ялина моя,  
ти в зелень вся одягнена.

О ялина моя, о ялина моя, ти  
радість мені дарувала.  
Взимку і влітку нарівні ти  
зігрівала душу мені,  
о ялина моя, о ялина моя, ти  
радість мені дарувала.

О ялина моя, о ялина моя,  
яке твоє вбрання прекрасне.  
Він дивовижний такий, несе  
надію і спокій,  
о ялина моя, о ялина моя, як  
твоє вбрання прекрасне.





# Wann fängt Weihnachten an?

## Коли починається Різдво?

Wenn der Schwache dem Starken die Schwäche vergibt,  
wenn der Starke die Kräfte des Schwachen liebt,  
wenn der Habewas mit dem Habenichts teilt,  
wenn der Laute bei dem Stummen verweilt,  
und begreift,  
was der Stumme ihm sagen will,  
wenn das Leise laut wird und das Laute still,  
wenn das Bedeutungsvolle bedeutungslos,  
das scheinbar Unwichtige wichtig und groß,  
wenn mitten im Dunkel ein winziges Licht Geborgenheit, helles Leben verspricht,  
und du zögerst nicht, sondern du gehst, so wie du bist, darauf zu,  
dann, ja, dann fängt Weihnachten an.

сильного,  
коли сильний любить силу слабкого, коли  
заможні діляться з малозабезпеченими,  
коли голосний затримуються з німим, і  
розуміє,  
що йому намагається сказати німий,  
коли тихий стає голосним, а голосний -  
тихим,  
коли значуще стає безглуздим,  
здавалося б, неважливе стає важливим і  
великим,  
коли серед темряви крихтний вогник обіцяє  
безпеку, світле життя,  
і ви не вагайтеся, а йдіть назустріч, такими,  
якими ви є,  
тоді, так, тоді починається Різдво.



# Wer klopft an

## Хто стукає

Wir führen euch ein bisschen zurück in unsere Kindheit, mit einem Weihnachtslied, was aber auch immer ein Teil eines Krippenspiels war und in vielen Schulkassen kurz vor Weihnachten aufgeführt wurde, „Wer klopft an“. In dem Lied gibt es verschiedene Rollen, Maria und Josef und vier Wirte. Maria und Josef sind auf dem Weg von Nazareth nach Bethlehem. Sie sind arm, haben nichts zu essen und überall versuchen sie eine Unterkunft zu finden, wo sie zumindest übernachten könnten, aber überall werden sie abgewiesen. Wir haben das Lied früher als Kinder gerne gesungen, aber die inhaltliche Tragweite war uns wahrscheinlich nicht so klar, weil danach kam ja gleich das wunderbare Weihnachtsfest, mit Krippe und den Engeln. Aber wenn wir uns das heute anschauen, sollte man sich überlegen, wer klopft denn heute an unsere Tür? Wer sucht Herberge? Wer braucht Hilfe und wie gehen wir damit um - wir in der dann doch gut saturierten westlichen Welt und wir auch ganz persönlich.

Ми повертаємо вас трохи в наше дитинство з різдвяною піснею, яка також завжди була частиною вертепу і виконувалася в багатьох шкільних класах напередодні Різдва, "Wer klopft an". У пісні є різні ролі: Марія, Йосип та чотирьох господарів. Марія та Йосип йдуть з Назарету до Вифлеєму. Вони бідні, не мають що їсти і всюди намагаються знайти житло, де можна було б хоча б переночувати, але всюди їм відмовляють. Ми любили співати цю пісню в дитинстві, але, напевно, не розуміли її значення, бо за нею йшло чудове Різдво з яслами та янголами. Але коли ми дивимося на це сьогодні, ми повинні замислитися над тим, хто сьогодні стукає в нашу двері? Хто шукає притулку? Хто потребує допомоги і як нам з цим боротися - нам у перенасиченому західному світі і нам особисто.





# Oh du fröhliche

## Веселе, благословенне Різдво Христове

*Populäres Weihnachtslied. Die Melodie geht auf ein sizilianisches Fischerlied „An die Jungfrau Maria“ zurück, das Johann Gottfried Herder auf seiner Italienreise 1788 aufzeichnete.*

O du fröhliche, o du selige Gnadenbringende  
Weihnachtszeit!  
Welt ging verloren  
Christ ist geboren  
Freue, freue dich, o Christenheit!

O du fröhliche, o du selige  
Gnadenbringende Weihnachtszeit!  
Christ ist erschienen  
Uns zu versöhnen  
Freue, freue dich, o Christenheit!

O du fröhliche, o du selige  
Gnadenbringende Weihnachtszeit!  
Himmlische Heere  
Jauchzen dir Ehre  
Freue, freue dich, o Christenheit!

*Популярна різдвяна пісня. Мелодія сходить до сицилійської рибальської пісні "До Діви Марії", яку Йоганн Готфрід Гердер записав під час своєї подорожі до Італії у 1788 році.*

Веселе, благословенне Різдво Христове Щасливого  
Різдва Христового!  
Світ було втрачено Христос  
народився  
Радуйся, радуйся, християнство!

Веселе, благословенне Різдво Христове Щасливого  
Різдва Христового!  
Христос з'явився  
Щоб спокутувати за нас Радуйся,  
радуйся, християнство!

Веселе, благословенне Різдво Христове Щасливого  
Різдва Христового!  
Сили небесні  
Слава тобі!  
Радуйся, радуйся, християнство!





# Die Weihnachtsgeschichte: Lukas 2,1-20

## Різдвяна історія: Лука 2:1-20

Es begab sich aber zu der Zeit, dass ein Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, dass alle Welt geschätzt würde. Und diese Schätzung war die allererste und geschah zur Zeit, da Quirinius Statthalter in Syrien war. Und jedermann ging, dass er sich schätzen ließe, ein jeder in seine Stadt. Da machte sich auf auch Josef aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt Davids, die da heißt Bethlehem, weil er aus dem Hause und Geschlechte Davids war, damit er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe; die war schwanger. Und als sie dort waren, kam die Zeit, dass sie gebären sollte. Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge. Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und der Engel des Herrn trat zu ihnen, und die Klarheit des Herrn leuchtete um sie; und sie fürchteten sich sehr. Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird; denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt Davids. Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen. Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen

Heerscharen, die lobten Gott und sprachen: Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden bei den Menschen seines Wohlgefallens. Und als die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander: Lasst uns nun gehen nach Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der Herr kundgetan hat. Und sie kamen eilend und fanden beide, Maria und Josef, dazu das Kind in der Krippe liegen. Als sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, das zu ihnen von diesem Kinde gesagt war. Und alle, vor die es kam, wunderten sich über das, was ihnen die Hirten gesagt hatten. Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen. Und die Hirten kehrten wieder um, priesen und lobten Gott für alles, was sie gehört und gesehen hatten, wie denn zu ihnen gesagt war.



# Die Weihnachtsgeschichte: Lukas 2,1-20

## Різдвяна історія: Лука 2:1-20

Сталося це в ті дні, коли вийшла заповідь від імператора Августа, що весь світ потрібно оцінити. І ця оцінка була першою, і відбулася в той час, коли Квіріній був намісником в Сирії. І пішов кожен чоловік на оцінювання, кожен у своє місто.

І вийшов Йосип із Галілеї, із міста Назарету, до Юдейського краю, до міста Давидового, що зветься Вифлеєм, бо він був із дому та роду Давидового, щоб його оцінили із Марією, близькою жінкою своєю, що була в положенні. І поки вони там були, прийшов час її народжувати. І породила вона сина свого первостка, і сповила його, і поклала в ясла, бо не було в них іншої кімнати в хатині. А в тому ж краї були пастухи в полі при загороді, що вночі стерегли отару свою. І прийшов до них Господній Янгол, і засяяла навколо них Господня велич, і налякалися вони страшенно. І сказав їм янгол: Не бійтеся! Ось я звіщаю вам велику радість, яка буде всьому народові, бо сьогодні народився вам Спаситель, Христос Господь, у місті Давидовому. І це знак для вас: Ви побачите дитину, загорнуту в пелюшки і лежачу в яслах. І зразу ж з'явилося з Янголом безліч небесних створінь, що прославляли Бога та говорили: Богу слава на небесах, і на землі мир, в людях благоволення Його.

І коли Янголи відійшли від них на небо, пастухи сказали один до одного: Ходімо тепер до Вифлеєму, і подивимось, що сталося, про що Господь сповістив нам. І прийшли вони, поспішаючи, і знайшли Марію, і Йосипа, і Дитятко, що лежало в яслах. І, побачивши Його, вони рознесли по всіх краях слово, що було їм сказане про це Дитятко. І всі ті, перед ким він з'явився, дивувалися тому, що розповіли їм пастухи.

Але Марія зберегла всі ці слова і перенесла їх у своє серце. І повернулися пастухи, хвалячи і прославляючи Бога за все, що чули і бачили, як їм було сказано.

24

# Stille Nacht, heilige Nacht

## Тиха ніч, свята ніч

Stille Nacht, heilige Nacht von Joseph Mohr 1816 getextet und 1818 von Franz Gruber vertont .Stille Nacht, heilige Nacht ist eines der bekanntesten Weihnachtslieder der Welt, es wurde in über 300 Sprachen und Dialekte übersetzt und gilt als Inbegriff des Weihnachtsbrauchtums im deutschen Sprachraum. Gesungen wird meist die 1., 2. Und 6. Strophe

Stille Nacht! Heilige Nacht! Alles schläft, einsam wacht nur das traute hoch heilige Paar. "Holder Knabe im lockigen Haar, schlaf in himmlischer Ruh', schlaf in himmlischer Ruh'!"

Stille Nacht! Heilige Nacht! Gottes Sohn, o wie lacht lieb' aus deinem göttlichen Mund, da uns schlägt die rettende Stund':  
Jesus in deiner Geburt.

Jesus in deiner Geburt. Stille Nacht, heilige Nacht, Hirten erst kundgemacht! durch der Engel Halleluja tönt es laut von Ferne und Nah: Jesus,

ДТиха ніч, свята ніч написана Йозефом Мором у 1816 році і покладена на музику Францем Грубером у 1818 році. "Silent Night, Holy Night" - одна з найвідоміших різдвяних пісень у світі, перекладена понад 300 мовами та діалектами і вважається уособленням різдвяних традицій у німецькомовному світі. Зазвичай співаються 1- й, 2-й та 6-й куплети.

Тиха ніч, свята ніч! Дрімає все, лише не спить Пресвяте подружжя. Чарівне кучеряве немовля, Спи в небесній тиші.

Тиха ніч, свята ніч! Син Божий, коли виходить Радість від Твого божественного лику, Для нас б'є спасительна година, Христос, на честь Твого народження.

Тиха ніч, свята ніч! Пастухам благу звістку сповістив Ангел: "Вихваляйте Господа!". Лунає звідусіль: "Христос Спаситель тут!" "Христос Спаситель тут!"